

聆听音乐的尽善尽美

领悟情感的至真至纯



七彩音符

时不我待

23

(双语版)

杜洪 阳程◎主编

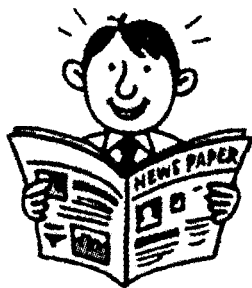
远方出版社

课外英语

（双语版）

七彩音符时不我待

杜洪 阳程/主编



远方出版社

图书在版编目(CIP)数据

七彩音符时不我待/杜洪,阳程主编. —呼和浩特:远方出版社,2006

(课外英语)

ISBN 7-80595-981-1

I. 七... II. ①杜... ②阳... III. ①英语—汉语—对照读物②歌曲—世界—选集 IV. H319.4:J

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 078771 号

课外英语

七彩音符时不我待

编 者	杜 洪 阳 程
出 版	远方出版社
社 址	呼和浩特市乌兰察布东路 666 号
邮 编	010010
发 行	新华书店
印 刷	北京市朝教印刷厂
开 本	787×1092 1/32
印 张	396
字 数	5960 千
版 次	2006 年 9 月第 2 版
印 次	2006 年 9 月第 1 次印刷
印 数	2000
标准书号	ISBN 7-80595-981-1/G·342
总 定 价	1248.00 元(共 50 册)

远方版图书,版权所有,侵权必究。

远方版图书,印装错误请与印刷厂退换。



前言

英语,作为国际化的语言,有着非同寻常的地位。单纯的为了学习英语而学习,这样不仅让我们在心理上有排斥和逆反情绪,久而久之,它也会成为一种负担。这就违背了语言作为交流共同发展和进步的初衷。学习英语的目的只有一个:同交流,共进步;而学习英语的方法和手段却是多样化的。当然,书籍依然是这些途径当中的首选。在这里,我们将这套《课外英语》推荐给大家,一起分享这美好的课外时刻。

您将在本套书中欣赏到:美国各州的小知识,七彩缤纷的音符,优美好看的小散文,开心时分的短文,经典流传的寓言,超级高效的短句,实际有用的词汇等等。在这些书中,备有单词解释,相关简介,或中文翻译,便于同学们更好的阅读和理解,真正进入文字的内涵当中,准确地和文字进行交流。从课堂走到课外,同学们的视野要开放,而我们的每一本书都有启迪和想像的空间。因此,阅读过程中,同学

要尽量做到先独立阅读英文部分,将不太理解的地方做上记号,再参阅相关的简介或译文。相信这次的课外之旅,一定会让您从中得到意外的收获。

由于编写的内容只是亿万分之一,加之编者水平有限,不足之处,愿大家批评和指正。

编 者



CONTENTS

目录

Today	1
今 天	4
Red River Valley	10
红河谷	12
My Heart Will Go On	18
我心永恒	20
Superstar	27
超级明星	29
Love Story	37
爱情故事	40
Five Hundred Miles	47
五百里路	49

It's Now or Never	53
时不我待	56
Like a Virgin	62
宛如处女	64
Killing Me Softly with His Song	69
轻歌销魂	73
A Dear John Letter	80
给约翰的信	82
Love Me Tender	88
温柔地爱我	90
Seven Lonely Days	96
七个孤独日	99
It Must Have Been Love	104
那一定是爱	107
Tennessee Waltz	113
纳西华尔兹	115
More Than I Can Say	119
爱你语言难表达	121
Speak Softly, Love	126
柔声细语,亲爱的	128
The Wedding	134
婚礼	136

Diana	139
黛安娜.....	141
I Don't Like to Sleep Alone	145
孤枕难眠.....	147
The First Noel	151
圣诞颂歌.....	153
The End of the World	158
世界末日.....	160
Let It Be Me	163
让它是我.....	165
Where Have All the Flowers Gone?	169
花落何处?	172
Devoted to You	176
热爱着你.....	178
Oh! Carol	182
哦,卡罗尔	184
Are You Lonesome Tonight?	188
今晚你寂寞吗?	190
And I Love You So	195
我如此爱你.....	197
This Is My Song	201
这是我的歌.....	203

Green Fields	206
绿色的田野.....	208
Song Sung Blue	212
唱首忧郁的歌.....	214
I'd Love You to Want Me	218
我希望你要我.....	221
Santa Clous Is Comin'to Town	225
圣诞老人进城来.....	228
I Won't Last a Day Without You	232
我一天也离不开你.....	235
I Just Called to Say I Love You	241
我打电话只为说我爱你.....	243



Today

Today
While the blossoms
Still cling to the vine,
I'll taste your strawberries,
I'll drink your sweet wine.
A million tomorrows
Shall all pass away.
Ere I forget all the joy,
That is mine, today.

I'll be a dandy.
And I'll be a rover.
You'll know who I am
By the song that I sing.
I'll feast at your table;
I'll sleep in your clover,

*Ke
No
Yi
ng
Ju*



Who cares what tomorrow shall bring?

Today

While the blossoms

Still cling to the vine,

I'll taste your strawberries,

I'll drink your sweet wine.

I can't be contented

With yesterday's glory.

I can't live on promises,

Winter to spring.

Today is my moment,

And now is my story.

I'll laugh and I'll cry.

And I'll sing.

Today

While the blossoms

Still cling to the vine,

I'll taste your strawberries,

I'll drink your sweet wine.

A million tomorrows,



Shall all pass away.
Ere I forget all the joy,
That is mine today.

Ke
Wo
Yi
ng
Yu



今 天

今天

当那些花

仍攀附着藤蔓，

我要品尝你的草莓，

我要品尝你的美酒。

百万个明天

都会逝去，

就在我忘却所有欢乐之前，

那是我的，今天。

我会是花花公子

会到处游荡。

听我唱的歌。

你能听出我是谁。

我要与你共餐；

我会睡得香甜。

谁在乎明天会怎样？

Ke
Go
Yi
ng
Gu

今天
当那些花
仍攀附着藤蔓，
我要品尝你的草莓，
我要品尝你的美酒。
我不能满足于
昨日的辉煌，
从冬天到春天，
也不能把诺言来守望。
今日是我的时刻，
现在是我的故事。
我要大笑，我要哭泣。
我还要唱。

今天
当那些花
仍攀附着藤蔓，
我要品尝你的草莓，
我要品尝你的美酒。
百万个明天
都会逝去，

Ke
No
Yi
ng
Ju



就在我忘却所有的欢乐前，
那是我的，今天。



【语言点解析】

1. cling to: 攀附; 依附; 抱着。

例如: The vines cling to the trees, 藤蔓攀附大树。

2. A million tomorrows shall all pass away ere I forget all the joy that is mine, today.

= Before I forget all the joy that belongs to me to-day, a million tomorrows shall pass away.

a million tomorrows: 百万个明天。million 并非实指，正如“白发三千丈”不是实指一样。

shall all pass away: 都将逝去。shall 用于第三人称，表示不以主语的意志为转移，还可用以表示命令。

pass away: 消逝; 度过。

例如: Your youth will pass away valueless if you waste your time like this. 如果你如此刻浪费时间，你的青春会毫无价值地逝去。

ere: before 在……之前。

3. dandy: playboy, a man who cares too much about the smartness of his appearance and isn't responsible for

his wrong doing. 一个过分注重外表却对自己错误行为不负责任的人；花花公子。

4. rover; wanderer 流浪者；漂泊者；漫游者。

例如：She has always been a rover. 她一向四处漂泊。

5. You'll know who I am by the song that I sing.

= If you hear the song that I sing, you will be able to know who I am.

by: 根据。

例如：We can judge what kind of person he is by the words he says. 听他说话我们便可断知他是哪种人。

6. I'll sleep in your clover.

be(或 live)in(the)clover: 过舒适奢侈的生活。

in your clover; in clover like yours

sleep in clover; sleep comfortably; have a sound sleep

例如：The moneyed class always live in clover. 有钱人总是生活舒适。

7. Who cares what tomorrow shall bring?

= We don't care what tomorrow will be like.

这句歌词大有“今朝有酒今朝醉”之意。先把今天的日子过好，管它明天会怎么样，表现出无忧无虑的派头。

K_o
K_o
Yi
ng
Ju



8. be contented with: be satisfied with

例如: We cannot be contented with what we have achieved. 我们不能满足于已取得的成绩。

9. live on promises: 靠希望(允诺)生活。

live on: 靠……生活。

例如: Sheep live on grass. 羊靠吃草生存。

promise 作名词时表示: 允诺, 诺言; 承诺, 保证。

例如: He always makes promises, but seldom keeps them. 他总是作出允诺, 却不信守。

10. Today is the moment and now is my story.

这两行紧承前几行之意, 表示“今天便是我的时刻, 此刻便是我的故事,”今日度今日, 何必等明日? 很有现实感。



【注释与赏析】

这首歌由约翰·斯泰沃德(John Steward)演唱。

《今天》一歌, 立足于现实, 讲述对待生活, 享受今天的人生态度。今日, 花朵缠着藤蔓, 草莓新鲜, 美酒香甜, 显然, 主人公的态度有点像“今日有酒今日醉”的意境。明天纵有千百万, 但都要转眼即逝, 甚至在我忘记今日所有属于我的欢乐之前就会消失。这里突出“欢乐难存, 时光易逝”的主题。因此, 我要无忧无虑, 像个花花公子一样到处游